

社会性别研究选译

海外中华妇女学会编译

前言

联合国第四届世界妇女大会在北京召开,有力地推动了我国妇女研究的发展。95 世妇会前后,全国高教系统和社科系统纷纷建立妇女研究中心,这是继 80 年代妇联系统的妇女研究机构大发展之后的新一波热浪。在妇女研究领域的机构和人员不断壮大的同时,我国妇女研究者的视野也迅速扩大,国际妇女运动中的议题,概念、理论通过《行动纲领》和《北京宣言》为我国妇女研究者所熟知,而这些知识又在研究者中引发了进一步了解国外妇女研究的历史和最新成果动向的渴望。正是国内妇女研究者了解世界的渴望促成了我们编辑此书的行动。

参加翻译编撰这本译文集的是海外中华妇女学会的部分成员,我们都是在欧美求学和供职的中国学者。在我们的学习、教学、研究过程中,我们对西方妇女学和女权主义在各个学术领域中的发展有所了解。更确切地说,我们都在不同程度上得益于女权主义繁花似锦的学术成果和不断推陈出新的理论方法,尽管它们没有直接解答我们中国妇女面对的问题,但是它们开拓了我们的思路,使我们能从不同的角度思考分析问题,甚至改变了我们的思维方式。当我们开始以不甘于因循守旧,不畏于向习俗或“真理”质疑的态度来审视我们自己的现实时,当我们开始以社会性别概念来分析我们自己的问题时,常常有一种走出迷雾豁然开朗的感觉。我们在实践中体验到:他山之石,可以攻玉,这本译文集表达了我们与国内研究者共同分享女权主义学术成果的心愿。

我们的心愿实际上近乎“野心”。经过了近三十年的蓬勃发展,当代女权主义学术在各个领域中的著述浩如烟海(仅英语世界的

女权主义学术杂志便有一百多种),而我们这本集子仅能容纳十几篇文章,显然介绍女权主义学术发展是一项需要许多人长期努力的事业。令人欣慰的是,自从80年代以来,我国便陆续出版了一些当代女权主义译作,海外中华妇女学会也作过一些翻译介绍的集体努力,(注)从长期事业的角度看,这本译文集也就是在沟通东西的轨道上添加的一块枕木。

由于女权主义学术不是由一个或几个权威人士创立的,而是成千上万背景相异的学者在不同的时期,不同的地区、领域、从不同的角度、对不同的问题进行研究产生的成果,所以它不仅卷帙浩繁,内容广泛,理论、观点、方法变化频繁,而且各种立场观点之间常常矛盾冲突,争论尖锐。由于女权主义学者和理论家们与以往的理论家们不同,她们不是追求去建立权威的“真理”理论体系,而是关注对具体问题的探讨解决,并承认个人的局限,尊重别人从不同的角度提出的不同见解,所以将近三十年的理论学术发展中没有出现一家独尊的局面,而呈现一派百花齐放,百家争鸣的景象,这种状况使翻译介绍的难度极大。翻译了《资本论》、《共产党宣言》和《哥达纲领批判》,你可以声称是介绍了马克思主义的主要经典。女权主义却不是几本“代表作”所能代表的。那么,作何种选择才能在有限的篇幅中尽可能广泛地表现女权主义学术状况呢?

根据国内已出版的女权主义译著情况以及国内发展妇女研究的需要,我们决定将本译文集定位于初步介绍社会性别(gender)研究在各学科中的发展。我们的目的不是通过几篇原作来归纳女权主义主要理论派别的观点,而是希望用选自各学科的各种文章来展现女权主义学者勇于挑战、勇于探索、勇于创新的风貌,以实例来说明她们是怎样在各自的学术实践中运用发展社会性别概念的。考虑到我国学术界对社会性别概念还很陌生,我们希望这本译文集将有助于学术界对当代西方人文和社会科学中的这一重要概念的了解和重视。妇女研究的深入发展将在很大程度上取决于我

们能否以新的角度和批评的眼光审视一切知识和观念。这种触及到深层文化改造的事业必然会牵涉到知识界。尽管我国妇女研究不是象西方妇女学那样发源于学术界,尽管我国学术界主流至今仍对妇女研究反应冷漠,但是近年来高教和社科系统妇女研究中心的发展预示了妇女研究在我国学术界开拓的前景。本译文集不仅可以作为学术界内外妇女研究者们的参考资料,也可以作为妇女研究中心教学的辅助阅读材料。

收入本集的文章包括了下述学科和专题:史学、文学、文化研究、社会学、人类学、哲学、法学、心理学、妇女健康学、第三世界妇女等。文章体裁大致分为两类:一是综述性的,回顾介绍女权主义学术在一个具体领域中的发展,一是分析范例,针对某一具体问题作深入剖析和阐述。选择这两类文章是希望既宏观地反映女权主义学术发展的历史和现状,又具体介绍各个领域中不同的方法、角度、观点。选入的文章最早的发表于1974年,最近的写作于1996年。在编排上我们按原作发表时间顺序排列,而不是以学科或专题分类。这样编排的目的是呈现给读者一份历史资料,有兴趣了解女权主义学术发展历史的读者可以按顺序阅读这些跨越20多年的文献,从中便可领略学者们在不同时期的关注点以及主要理论概念的演变发展,在附录部分,我们收入美国密执安大学妇女学中心1996年秋季课程简介。尽管一个大学里一个学期的课程远远不能反映全美国600多所大学的妇女学中心每年开设的30,000多门课程的全面情况,但是这个简介也许能转达一些美国妇女学教学方面的信息,并使读者看到妇女与社会性别研究和高校妇女学教学之间的密切联系。

在上述设想之外,我们对具体文章的选择标准是:原作所讨论的问题尽可能是同当代中国社会的问题相关,或是国内研究者也在关注的问题。设立这个标准是希望消除隔膜感。由于欧美学者身处的政治、经济、社会、文化环境与国内学者的环境很不一样,她

们面临的问题也自然和我们的问题有许多不同之处。人们对于来自不同背景的差异是较难以理解的。为了缩小理解的距离,我们试图从介绍不同背景中的相似之处着手。也许读者对那些同自己关注的问题相似的议题感觉会贴近些,会更有兴趣去看别人是如何从不同的角度进行分析的。

不过,因为我们在注重文章的相关性的同时还必须兼顾到反映各学术领域的现状,所以读者可能还是会觉得有些概念很陌生,有些提法难以理解。由于女权主义学术的发展日新月异,硕果累累,而翻译成中文的当代著述仅为沧海一粟,所以陌生感是难以避免的。尤其是自80年代下半叶以来,越来越多的女权主义学者在研究中运用了后结构主义和后殖民主义的理论和方法,而国内对西方学术界这些新思潮的介绍尚为有限,这可能使一些近期文章显得较为艰涩。为了便于读者理解,我们对有些概念性词汇加了译注。读者还可以参阅《西方女性主义研究评介》(鲍晓兰主编,三联书店:1995),在该论文集里我们对近期的一些学术思潮和新概念和词汇会逐渐被国内读者所熟悉。这也是翻译在思想文化沟通中的基本作用。

不同的读者对一篇文章会有不同的理解,但是了解文章产生的背景总是有助于加深对它的理解,我们在减少理解障碍方面的另一个措施是由译者或作者在每篇译文前加个按语,简短地介绍作者和该文的写作背景,文章在其特定时期或特定领域中的特别意义,女权主义学者的写作不仅是针对现实中或学术领域中的问题,也常常是以自己的学术研究来加入女权主义理论争辩的刺激下思考自己的研究课题,并以自己的学术成果来丰富和拓宽女权主义理论。更确切地说,女权主义理论发展和女权主义学术实践是相互依存互为因果的。若没有广泛深厚的学术研究基础,就不可能有女权主义理论丰富多彩变化多端的发展;同样,若没有理论上的探究和交锋,学者们的思维便难以活跃,视野也难以开阔,要创造

如此丰硕的学术成果是难以想象的。因为这两者的密切关系,所以本译文集的文章虽然是以学科研究为主,但又都反映出对女权主义理论不同程度的关注,读者可以从每篇文章对一个具体问题的讨论来了解那个特定时期的理论争鸣。

95 世妇会以来,社会性别概念逐渐为我国妇女研究界所熟悉,从本集文章里读者可以看到,社会性别始终是女权主义学术和理论的核心概念。从 70 年代初女权主义学者致力于创立社会性别概念,到 90 年代对它的质疑挑战这个过程反映了女权主义学术队伍的壮大和多元化,以及女权主义理论同当代其它思潮的活跃交融,女权主义学者从各种角度,各种立场对社会性别概念的批评质疑并没有导致对它的否定和抛弃,相反,产生了对它更丰富更复杂的认识。从对社会性别单一的强调和孤立的认识到今天将它置于各种差异之中来考察,强调社会性别同阶级、种族、族裔等等差异的交叉关系和相互作用,这种不断演化的认识也意味着对女权主义学术研究不断提出更高的要求。

在我国,有意识的社会性别研究起步还不久,我们通过这本集子将西方社会性别研究的历程和今日状况概要地呈献给读者,并非是为我国研究者提供一个发展模式。各国的历史、文化、社会、经济差异很大,任何一方面的发展都没有现成的模式可套。我们引进这个复杂的社会性别概念是因为认为它可以便于我们认识分析自己的历史和现实。而如何来认识如何来分析我们的历史和现实,还要靠我们自己创造性的智力劳动。在悠久的中华文明史里,各个时期、各个阶层、各个地区、各个民族的妇女生活状况究竟是怎样的?社会性别关系同其它各种社会关系是怎样相互交叉,相互作用的?这种相互作用对我们的历史、文化、国家、社会的意义何在?对具体的男男女女(即历史中的人)的人生有何种影响?近代以来引进的西方“科学知识”中的社会性别观念是怎样的?它们是如何作用于我国的社会性别关系的?在当代社会各种知识和专业领域的建立

过程中,在经济体制转型过程中,社会性别起了什么样的作用?等等,等等。我们的历史和现实中有无穷无尽的谜需要我们去窥破,任重而道远。如果本集子中的文章能起到一点启迪思想开阔思路的作用,为国内研究者的艰辛开拓助一臂之力,那就是译者们最大的欣慰了。

从事沟通东西方思想文化工作的人可能都有这样的体验:语言既是我们必需的工具,又是我们最大的障碍。我们将一种语言翻译成另一种语言,希望用等义词来准确地表达原作中的含义。但是,由于文化的差异,语言也充满了差异,一种语言中的许多词汇在另一种语言中没有等义词。于是我们设法寻找代义词。当发现代义词可能扭曲原意时,我们被迫造词。而造词的代价是很清楚的,读者无法按字面理解,译者想转达的意思不能立即让读者领悟。本集的译者们时时需要在这种两难境地中作选择。尤其是,后现代主义后结构主义创造了许多新词汇来表达其对现代性的颠覆及对西方思想理论传统的挑战,这些词在西方学术界也并非人人皆懂,而我们却要跨越时空地让处于相当不同的思想文化背景中的中国读者理解,其艰巨性便可想而知了。

在此强调翻译的艰难是为了说明:我们的工作常常既是创造性的又是尝试性的。我们用了一些新词来表述中文里所没有的新概念,但我们并不坚持那是唯一准确的、权威的译法。相反,我们希望和读者一起磋商探讨,以便更深入地理解那些新概念和寻找更有效的表述方式。因此,我们在概念性的中文译词后面都附上了英文原词,便于读者的反馈。不仅是翻译新词颇为棘手,“老”词也同样成问题,因为词义是随着历史的变迁而不断变化的,如何表述老词中的新义也是一大难题。这方面一个典型例子是 feminism,该词在汉语中一般译为“女性主义”或“女权主义”。本集译者们在选择 feminism 的译词问题上争论激烈。我们在此简要地介绍一下译者的各种意见,以利于读者了解翻译概念词汇之复杂性。

首先,所有的译者都认为“女性主义”和“女权主义”两个词都不是对 feminism 的恰当翻译。feminism 有别于各种“主义”,它不是由几条定义和一系列连贯的概念组成的一种固定不变的学说,更不是排斥异己,追求占据思想领域中霸权地位的“真理”,而是一个开放的、动态的、涵盖面极广的、各种思想交锋、交融的场所。它历来同时包括理论与实践。“主义”二字已是不准确,而“女性”、“女权”则更是未能表达 feminism 的丰富内涵和社会文化改造的宏大目标。

有鉴于此,有的译者建议将 feminism 译成“妇女解放思想”,来表达集体形成的各种各样对妇女解放的理解、建议、设想和理论,表现广泛的民主参与和参与者创造新思想的能动性,以及突出 feminism 转变人的思想意识提高觉悟的作用和目标。如果仅仅是孤立地比较,“妇女解放思想”一词确实比“女性主义”或“女权主义”都要准确得多。但是在中国特定的背景中,它不是一个新词。中国共产党在建党后不久就开始使用“妇女解放思想”一词来标明自己同 feminism(女权主义)的区别,“无产阶级妇女解放思想”、“马克思主义妇女解放思想”、“毛泽东妇女解放思想”早已是中国政治话语中具有特定意义的熟悉词汇。在这样的背景下我们若用“妇女解放思想”来指称 feminism,不一定能达到转达 feminism 宽泛丰富含义的目的,相反,可能会产生误解。

在没有更好的译词的情况下,绝大多数译者在“女性主义”或“女权主义”两者之间作了选择,个别译者用“女权/女性主义”。主张用“女性主义”的译者认为:一、“女权主义”的“权”字作“权利”、“权力”解,但是 feminism 并非是简单的女性向男性争取权利或权力,而是改造男子中心的等级制文化和社会体制,消除对妇女及其他受压迫社会群体在经济、社会及政治上的歧视的深刻广泛的斗争。本世纪初中国刚引进 feminism 时,鉴于当时欧美妇女的争取选举权运动和早期的妇女权利运动,我们用“女权主义”一词是可

以理解的；但在今天 feminism 的理论和实践都已有了很大发展之时，仍用“女权主义”便显得狭隘过时。“女性主义”则因其强调女性的视角而比较宽泛灵活。二、从 80 年代以来，国内一些妇女研究者选择了“女性主义”一词为 feminism 的译词，同时又出现了用“女权主义”来指称西方的 feminism，用“女性主义”来指中国妇女的理论与实践活动的现象。这一现象隐含着一种将中国妇女的实践同国际妇女运动的实践作非历史性的、本质化的区别的倾向。译者们担心这种将中外妇女差异本质化的倾向会在国内妇女研究者与国际同行的交流中造成思想障碍。为了避免加强这种无益的二分法，我们应将国外的妇女理论实践也译作“女性主义”。

坚持用“女权主义”的译者对上述意见既有赞同之处又有不同看法：一、她们同样不希望加强上述的二分法，但是认为可以用对国内的 feminism 也称“女权主义”的办法来解决。二、她们强调应关注词语变化背后的历史、政治、社会意义。词语含义的变化不是自动发生的，而是在各种政治力量和社会群体的斗争较量中出现的。本世纪初中国知识分子引进 feminism 时，“女权主义”一词是标志着中国步入现代文明的褒义词。它怎样在 20 世纪中国的政治话语中演变成贬义词的？我们今天对于那一段被抹去的历史有什么样的责任？出于对这些问题的思考，她们主张用“女权主义”一词来表示对 feminism 在中国的历史的肯定和继承。三、当代国际妇女运动丰富发展了妇女权利概念，强调妇女权利也是人权。在这个新的概念和斗争实践中，争取妇女权利已远远不仅是争同男子一样的政治权经济权，而包括反对一切由男子中心等级文化对妇女的暴力、残害和剥夺。同时国际妇女运动还广泛传播了“妇女赋权妇女”(Women empowr Women)的概念(参阅《英汉妇女与法律词汇释义》，谭兢嫦、信春鹰主编，1995)。在这个历史背景中，我们也可以对“女权”二字作新的阐释，即可作“妇女的人权”和“使处于底层的广大妇女具有权力和力量”解(empower—women)。“女性”二

字则不能表达如此鲜明的政治态度。“女性主义”在中文里具有文化和学术的意味,但是 feminism 是起源于社会政治斗争的理论而学术是这个斗争的一部分。我们的译词应表现其作为改造社会的一种政治力量的含义。四、剖析“女性主义”一词 80 年代在中国出现的历史背景,她们注意到该词的使用同国内流行的本质先于存在的妇女观的密切关系。此外,“女性主义”一词本身就有本质先于存在之嫌,它意味着生理上的女性天然具有独特一致的立场角度。尽管在西方的 feminism 中也有持本质主义观点的,但那不是主要的倾向,相反是近年来 feminism 的理论所竭力反对的。

译者们的各种观点反映了各人对女权主义理解的侧重不同以及策略考虑的不同。我们在本译文集中采纳了表达这些不同的多种翻译法,以表现我们这个女性主义群体的多样性。只是要请读者注意,“女权主义”、“女性主义”和“女权/女性主义”的英文词是一个 feminism,它于 19 世纪末出现于法国(Feminisme),被用作“妇女解放”的同义词。然后传入英国及其他欧洲国家和部分拉美国家,1910 年以后在美国流传开,非英语国家包括中国也在 20 世纪初期开始流传 feminism 一词。这是一个具有一个多世纪历史的老词,有它自己的历史延续性,只是因为这一个多世纪以来,尤其是近 30 年以来全世界女权主义者的不懈努力和无畏开拓,使这个词的内涵急剧扩大,才造成了我们翻译的困难。谨希望本译文集能丰富中国读者对这一历史悠久、影响深远的外来词的认识,并欢迎读者参加我们对译词的讨论。

在选择原作过程中,有一些非本学会成员的美国学者积极推荐文章供我们参考。在此我们向她们表示感谢。来自各种学科背景的本学会会员 20 多人参加了选材、翻译和校对工作。为了保证翻译质量,每一篇文章在译完后都有专人校对,然后又经编者核对,不过由于时间紧,对有些原作中的难点未能充分斟酌推敲,错误及不当之处恐在所难免,恳请读者指正。译文集的付印是在国内

进行的,天津师范大学妇女研究中心的杜芳琴老师为联系印刷和负责中文审校编辑付出了艰辛的劳动,在此我们向她表示衷心的感谢。

王政 1997年5月25日于加利福尼亚

注:海外中华妇女学会在这方面集体参与的项目包括:1993年与天津师范大学妇女研究中心联合举办的“中国妇女与发展”国际研讨班(参见《中国妇女与发展—地位·健康·就业》,天津师范大学妇女研究中心编,和本学会选材、天津师范大学妇女研究中心译编的译文集《妇女与发展—地位·健康·就业:西方的视角》);《西方女性主义研究评介》(鲍晓兰主编,三联书店,1995);《英汉妇女与法律词汇释义》,谭兢嫦、信春鹰主编,中国对外翻译出版公司,1995)。

目 录

前言	王政(1)
1. 女人交易:性的“政治经济学”初探	盖尔·卢宾(1)
2. 女性的人体形象	苏珊·布朗米勒(50)
3. 女性主义文学批评的革命	埃琳·肖沃特(77)
4. 心理学界的偏见	卡洛琳·伍德·谢利夫(88)
5. 第三世界中的社会性别计划:满足实用性和战略性社会 性别需要	卡罗琳·摩塞(111)
6. 性别差异与男女平等	艾莉森·贾格(146)
7. 女性主义的法律方法	凯瑟琳·巴特利特(167)
8. 妇女参与发展,妇女与发展,社会性别与发展:研究与实 践之趋向	伊娃 M. 拉斯格博(194)
9. 共同的主题,不同的环境与背景:第三世界妇女与女权主 义	谢里尔·约翰森—奥德姆(213)
10. 肥皂剧新娘梦	劳伦·拉比诺维茨(232)
11. 妇女健康学:从批判到主张	安吉拉·麦可比德 威廉·麦可比德(247)
12. 女性主义与历史	琼 W. 斯科特(259)
13. 有关妇女、性和社会性别的话语	周颜玲(276)
14. 女权主义哲学及其未来	安·弗格森(290)
15. 超越女作家批评和女性文学批评:论社会身份疆界说以 及女权/女性主义批评之未来	苏珊·斯坦福·弗里德曼(314)
附录:美国密执安大学妇女学中心 1996 年秋季课程简介 · (349)	

CONTENTS

Preface	Wangzheng
1. The Traffic in Women; Notes on the "Political Economy" of Sex	by Gayle Rubin
2. Feminity. the Chapter on "Body"	by Susan Brownmiller
3. The New Feminist Criticism	by Elaine Showalter
4. Bias in Psychology	by Carolyn Wood Sherif
5. Gender Planning in the Third World; Meeting Practical and Strategic Needs	by Caraline O. N. Moser
6. Sexual Difference and Sexual Equality	by Alison M. Jagger
7. Feminist Legal Methods	by Katharine T. Bartlett
8. WID, WAD, GAD; Trends in Research and Practice	by Eva M. Rathgeber
9. Common Themes, Different Contexts; Third World Women and Feminism	by Cheryl. Johnson—Odim
10. Soap Opera Bridal Fantasies	by Lauran Rabinovitz
11. Women's Health Scholarship; From Critique to Assertion	by Angela Barron McBride and William Leon McBride
12. Introduction in Feminism and History	by Joan W. Scott
13. Discourses on Women, Sex and Gender	by Esther Nganling
14. What is Feminist Philosophy and What is Its Future	by Ann Ferguson
15. "Beyond" Gynocriticism and Gynesis; The Geographics of Identity and the Future of Feminist Criticism	by Susan Stanford Friedman
Appendix:	
The Women's Studies Program of Michigan University (Ann Arbor) Course Description, Fall Quarter 1996.	

女人交易：性的“政治经济学”初探

The Traffic in Women:

Notes on the “Political Economy” of Sex

盖尔·卢宾 著

Gayle Rubin

王政 译 周越 校

按：盖尔·卢宾这篇文章发表于1974年，是70年代影响最大的女权主义理论文章之一。它体现了那个时期女权主义理论对妇女受压迫的根源问题的深切关注，涉及了一系列70年代女权主义者探索的议题。作者（尽管当时还是个大學生）以恢宏的气魄审视了西方三大学术理论：马克思主义政治经济学、弗洛伊德精神分析和列维—施特劳斯的结构人类学。在对这三者的分析批评和借鉴的基础上，作者提出了“性/社会性别制度”的概念。她力图阐明“性/社会性别制度”不是隶属于经济制度，而是与经济政治制度密切相关的、有自身运作机制的一种人类社会制度。本文对当代西方女权主义发展社会性别的理论起了很大的推动作用。“性/社会性别制度”的概念表达了当时许多女权主义者试图表述的对两性不平等关系的深层认识。此外，在女权主义者普遍否定精神分析学时，卢宾对其所持的剖析利用态度打开了人们的思路，提供了对性别歧视的文本作建设性的阅读的一个范例。20多年来，尽管女权主义理论和实践已极大地丰富了人们对社会性别的认识，但是这篇文章依然被视为女权主义理论经典。作者的许多思考和批判角度对关注妇女命运的人们仍然具有启发意义。本文作者盖尔·卢宾是人类学者，现任教于加利福尼亚大学桑塔·克鲁斯分校妇女

学系。

*

*

*

有关妇女的著述——无论是女权主义的还是反女权主义的——都是对妇女处于被压迫和社会从属地位的性质和起源问题的长期反复的思考。这不是个无足轻重的问题，对它的各种回答限定着我们对未来的想象，以及我们对一个性别平等的社会的希望是否现实的评估。更重要的是，对妇女受压迫原因的分析，为评定实现没有社会性别等级的社会必须改变哪些方面，奠定了基础。如果天生的男性侵略性和统治性是女性受压迫的根源，那么，女权主义规划中就该逻辑地要求或是消灭犯罪的那个性别，或是实行一种优生学方案来改变它的特性。如果性别歧视是资本主义对利润无止境贪欲的副产品，那么，性别歧视就会在成功的社会主义革命来临之际枯萎。如果妇女在全世界的历史性失败发生在武装起来的父权反叛中，那么，现在是亚马孙女游击队员开始在阿迪朗达克山区练兵的时候了。(1)限于篇幅，本文不能对一些当前流行的对性别不平等起源的解释作实证性的批评，比如象《至尊的动物》一书中所用的通俗进化论，所谓的史前母权制被推翻说法，或是企图从《资本论》第一卷中找出一切社会从属现象的做法。我在本文中要做的是，勾画出可对性别不平等作不同阐释的一些要素。

马克思曾经问道：“一个黑奴是什么人？他是一个黑种人。可这个解释就跟没解释一样。一个黑人就是一个黑人。他只有在某些关系中才变成奴隶。一台棉纺机就是一台纺棉花的机器。它只有在某些关系中才变成资本。脱离了这些关系，它就不是资本，就象金子本身并不是钱，糖也不是糖的价格。”(Marx, 1971b: 28)

我们同样可以问：一个顺从的女人是个人什么人？她是人类雌性中的一员。可这个解释就跟没解释一样。一个女人就是一个女人。她只有在某些关系中才变成仆人、妻子、奴婢、色情女招待、妓女、

或打字秘书。脱离了这些关系，她就不是男人的助手，就象金子本身并不是钱……等等。那么这些使一个女性变成一个受压迫的女人的关系是什么呢？我们可以用列维—施特劳斯(Claud Levi—Strauss)和弗洛伊德(Sigmund Freud)互相重叠的一些著述为起点，来阐明将女人变成男人牺牲品的关系体系。这两位著作均以很大篇幅来讨论女人的驯服，只是用了别的词。阅读这些著作，你会对一个系统性的社会组织有所感觉。这种组织将女性作为天然材料接受，做成驯化的女人产品。弗洛伊德和列维—施特劳斯都没有这样看自己的研究，当然也没有用批判的眼光看一下自己所描述的过程。因此，我们必须运用象马克思阅读在他之前的经典政治经济学家著作的方法，来阅读他们的分析与描述。在某种意义上，弗洛伊德和列维—施特劳斯同李嘉图和史密斯相似：他们既没看到自己所说的话的含义，也没看到在女权主义眼光中他们的研究所能产生的批判性。尽管如此，他们提供了概念工具，使我们能够创建对社会生活一个部分的描述。这部分社会生活是对妇女，性生活非常规者，以及个人人格某些方面造成压迫的场所。因为缺乏更典雅的词，我就把这部分社会生活称为“性/社会性别制度”。作为初步的定义，一个社会的“性/社会性别制度”是该社会将生物的性转化为人类活动的产品的一整套组织安排，这些转变的性需求在这套组织安排中得到满足。

本文的目的是，用一种有点独特的阐释的方法来阅读列维—施特劳斯和弗洛伊德，发展一个较为完善的关于性/社会性别制度的定义。词典将“阐释”(exegesis)定义为“一种批评的解释或分析；尤指对圣经的阐释”。有时，我对列维—施特劳斯和弗洛伊德的阅读是一种自由阐释，从一篇文章的明确内容转向其假定和含义。我对某些精神分析文章的阅读是透过雅克·拉康(Jacques Lacan)提供的观察镜头，拉康本人对弗洛伊德经典的阐释受到列维—施特劳斯的很大影响。(2)

后面我将会对性/社会性别制度作精确的界定。不过,首先我要通过讨论经典马克思主义对性别压迫在表述和理论思考上的失败来展示对性/社会性别制度概念的需求。这个失败产生于这一事实:马克思主义作为社会生活的一种理论对性别问题关注较少。在马克思的社会世界地图上,人类是工人,农民,或资本家;他们也是男人和女人则不被看得那么重要。相比之下,在弗洛伊德和列维—施特劳斯描画的社会现实地图上,则对性在社会中的位置以及男女社会经历中的深刻差异有深入的认识。

马克思

尚没有一种具有马克思阶级压迫理论那种解释力的理论,来说明妇女的压迫——跨越文化、贯穿历史地叙述这种压迫的无穷变化和单调相似。因此,曾经有许多人试图对妇女问题运用马克思主义的分析,这并不令人吃惊。这样做的方法很多。曾经有这样一些论点:妇女是资本主义的储备劳动力,妇女的普遍低工资为资本家雇主提供了额外的剩余价值,妇女作为家庭消费管理人的角色适合于资本主义消费主义的目的,等等。

然而,有一些文章试图做更大的事——通过指出家务劳动与劳动力再生产的关系将妇女的压迫置于资本主义动力的核心(见 Benston, 1969; Dalla Costa, 1972; Largaia and Dumoulin, 1972; Gerstein, 1973; Vogel, 1973; Secombe, 1974; Gardiner, 1974; Rowntree, M. and J., 1970)。这样做是直截了当地将妇女置于资本主义的定义中:由资本榨取劳动的剩余价值而产生资本的过程。

这儿简述一下马克思的论点。资本主义同其它一切生产方式的区别在于它的独特目标,即创造和扩大资本。其它生产方式的也许是制造有用的东西来满足人的需要,或是生产一种剩余来维持贵族统治阶级,或是保证有足够的祭品来供奉神。资本主义则